TEATRO

Revista de teatrología, técnicas y reflexión sobre la práctica teatral iberoamericana / AÑO 9 / Nº 13 - 14 / 2000

EDITORIALES

Los primeros veinticinco años

Nuestro adiós al "poeta de la calle"

Huir, a dónde... por José Monleón

Dragún, un artista de su tiempo por Roberto Cossa

ARGENTINA: ESTRENOS EN EL CELCIT

Canción para ganarle a la muerte por Olga Cosentino

Las hermanas tebanas por Moira Soto

Matando horas por Ana Seoane

HACER TEATRO HOY

Teatro: Cultura, creación, ilustración de un texto por José Monleón

Para un público inconforme por Santiago García

El teatro hacia el siglo XXI por Juan Carlos Gené

LA ESCENA IBEROAMERICANA

Memoria y desmemoria en el teatro latinoamericano por Rosa Ileana Boudet

Argentina. ¿Mc Donald o Macondo? por Jorge Dubatti

Chile. Heroína: un teatro repleto de mujeres por María de la Luz Hurtado

España. La dirección de escena por Juan Antonio Hormigón

España. Un encuentro de tres continentes por Carmen Márquez

México. De fines y principiospor Bruno Bert

Perú. Yuyachkani en busca de la teatralidad andina por Miguel Rubio

Puerto Rico. El crossover por Rosalina Perales

Uruguay. Cinco veces Delmira por Jorge Pignataro

STAFF

Presidente: MARIA TERESA CASTILLO
Director General: LUIS MOLINA LOPEZ
Director Adjunto: JUAN CARLOS GENE
Directores: ORLANDO RODRIGUEZ
CARLOS IANNI
ELENA SCHAPOSNIK
HECTOR RODRIGUEZ MANRIQUE
Delegados especiales: VERONICA ODDO
FRANCISCO GARZON CESPEDES
CONCHA DE LA CASA

TEATRO

Revista de teatrología, técnicas y reflexión sobre la práctica teatral iberoamericana. Editada por el Centro Latinoamericano de Creación e Investigación Teatral, CELCIT

SEGUNDA EPOCA / AÑO 10 / N° 13 - 14 / 2000

Editor: LUIS MOLINA LOPEZ
Director: CARLOS IANNI
Consejo de Redacción: JUAN CARLOS GENE
CARMELINDA GUIMARAES
MARIA DE LA LUZ HURTADO
FRANCISCO JAVIER
JOSE MONLEON
CARLOS PACHECO
CARLOS JOSE REYES
BEATRIZ RIZK
ORLANDO RODRIGUEZ
Consejo Asesor: EUGENIO BARBA
ENRIQUE BUENAVENTURA
MARCO ANTONIO DE LA PARRA
CLAUDIO DI GIROLAMO
GUILLERMO HERAS
JUAN ANTONIO HORMIGON
FANNY MIKEY
MAGALY MUGUERCIA
PATRICE PAVIS
FERNANDO PEIXOTO
ROBERTO PERINELLI
EDUARDO ROVNER
RICARD SALVAT
JUAN VILLEGAS
GEORGE WOODYARD

Las notas expresan el pensamiento de sus autores y su publicación no supone, necesariamente, adhesión por parte del editor ni la dirección.

Redacción: Bolívar 825. (1066) Buenos Aires. Argentina. Teléfono/fax: (5411) 4361-8358.

E-mail: celcit@sinectis.com.ar. Internet: http://argen-guia.com/celcit

ESPAÑA. UN ENCUENTRO TEATRAL DE TRES CONTINENTES

Por Carmen Márquez

Entre el 10 y el 19 de septiembre pasado se celebró la XII edición del Festival del Sur en la Villa de Agüimes (Gran Canaria). Este festival, que se viene desarrollando desde 1988, nació con el propósito de convertirse en un lugar de encuentro y confrontación de la escena de los tres continentes a los que pertenece el archipiélago canario, a saber: África, América

Latina y Europa. Es organizado por el Ayuntamiento de Agüimes con la colaboración de la Consejería de Cultura del Gobierno de Canarias, el Cabildo Insular de Gran Canaria, el Ministerio de Cultura y la Sociedad General de Autores y Editores. Patrocinan, asimismo, las compañías Spanair y Transmediterránea y un número importante de empresas que hacen

aportaciones utilizando los espacios publicitarios que genera el Festival.

En esta ocasión la programación ha estado conformada por diecisiete grupos en representación de nueve países. La apertura estuvo a cargo de la actriz argentina Mabel Manzotti, que retoma *Y por casa, ¿cómo andamos?*, el texto de Osvaldo Dragún e Ismael Hase que tantos éxitos le reportó en el pasado. En la puesta, a modo de café–concert, una actriz se dispone a contar la vida de Periquita Caricato, mujer más que madura, la cual se corporiza en

escena, y con ella todos los fantasmas de su pasado en forma de muñecos de trapo a los que se dirige el personaje. Convención que permite realizar un viaje a lo largo de su vida, en la que se simultanean momentos casi felices con otros cargados de amargura, pero todos ellos expuestos con grandes dosis de ironía y sentido del humor. Especialmente gráfica es la escena en la que esta mujer se cuelga a la espalda los muñecos que representan a sus

hijos, con los que se ve obligada a cargar durante un buen trecho de su vida, justo hasta el momento en que es ella la que puede necesitarlos. Destaco la versatilidad de Mabel Manzotti, actriz de gran talento que utiliza todos los recursos para lograr la complicidad con la historia y que ésta llegue a ser vivida como propia por los espectadores. Y, desde luego, la sutileza del músico, Gerardo Cáceres, que sabe entrar en el momento oportuno, casi de puntillas, mostrando un gran respeto y poniendo de evidencia su gran compenetración con la actriz, de modo que sus intervenciones no son un añadido a lo que sucede en escena, sino un engranaje perfectamente ensamblado.

Otra compañía argentina fue el que cerró el festival, la del CELCIT de ese país, dos de cuyos componentes, Juan Carlos Gené y Verónica Oddo, recibieron el homenaje que anualmente realiza el festival a personas o instituciones de dilatada trayectoria en el teatro. Presentaron el espectáculo *Aquél mar es mi mar*, en el que rinden tributo a Federico García Lorca. Mencionan al inicio que intentan "soñar el sueño del poeta" e invitan a los espectadores a soñar, a su vez, sobre lo visto. Juegan lúcidamente con los textos del autor, "tejiendo y retejiendo" sus palabras en una escena muy limpia donde lo que prima es el juego gestual y proxémico en relación con la palabra poética y simbólica que han tomado prestada de los diversos textos de Lorca para que adquiera nuevas dimensiones.

De América Latina también estuvo el grupo Malayerba (Ecuador), Roberto Palacios (Cuba) y Teatro Quetzal (Costa Rica). Malayerba presentó un extraordinario texto de Arístides Vargas, *Nuestra señora de las Nubes*, que incide en el tema del exilio con una gran sutileza. Dos seres, Óscar y Bruna, se encuentran por azar en un lugar al que no pertenecen, por la conversación descubren que proceden de la misma tierra. Ambos personajes, cargados con sendas maletas, se desnudan en escena, mencionan sus sueños y sus pesares en la travesía alienada de sus vidas. Los diálogos son rítmicos y acompasados, fluyen en consonancia con los gestos y movimientos perfectamente medidos que redundan en una escena muy plástica. Han prestado especial atención a la gama cromá-

La Compañía Andrés de Claramonte, dirigida por César Oliva, es el grupo del aula de teatro de la Universidad de Murcia y trajo *Víznar*, un texto rescatado por César Oliva del autor José María Camps, un republicano español que vivió exiliado en México y que desde el otro lado del Atlántico quiso contar un acontecimiento traumático de nuestra sociedad, como fue el

asesinato de García Lorca. El grupo ha querido ser fiel al texto, en el que se mencionan las diversas intrigas de los personajes que, de un modo u otro, estuvieron envueltos en los trágicos días previos al asesinato. Como dice su director "*Víznar* cuenta la muerte de uno de los grandes poetas del siglo XX: Federico García Lorca. Y no lo hace desde la perspectiva del erudito conocedor fehaciente de los hecho, sino desde el dramaturgo intuitivo".

Quizá una de las representaciones más aplaudidas en esta edición haya sido la del grupo Uroc, que trajo el espectáculo *Clásyclos, comando incontrolado de teatro*. Se trata de una reflexión de Juan Margallo, su autor, sobre la situación teatral en España. Don Timoteo, antiguo actor y director es el encargado del vestuario y de la utilería del Teatro Real, a pesar de haber pertenecido a varios grupos, con los que recorrió medio mundo, ahora se encuentra hacinado en los sótanos de un teatro que prepara *La vida es sueño* de Calderón de la Barca. Don Timoteo idea un montaje paralelo para introducirse ellos en escena justo en el monólogo de Segismundo e interpretar la obra. Desde luego, redunda en un absoluto fracaso. Es, como mencioné, una argucia que propicia una crítica de la situación teatral cargada de ironía y realizada desde el conocimiento profundo de Juan Margallo, quien, a su vez, hace un recorrido por la historia del teatro trayendo algunos de los fragmentos más significativos de los clásicos españoles. Es un magnífico montaje que, con una escena repleta de todo tipo de objetos, crea momentos de gran plasticidad y, desde luego, es soberbia la interpretación de Petra Martínez, que con su gran versatilidad interpreta diversos pasajes de entre los que cabe destacar el de la Lucrecia de *El alcalde de Zalamea*. Junto a ella el propio Juan Margallo (don Timoteo), Vicente Cuesta y la violinista Theodora Carla que acompaña en todo momento a esta "rocambolesca" compañía que termina el espectáculo tratando de buscar otra ocasión en la que asaltar de nuevo el Teatro Real, y que pretende seguir caminando con el estandarte del teatro por delante. Y por último, el teatro canario estuvo representado por el grupo de danza El ojo de la faraona con *Maybe Tomorrow*, el Teatro insular de marionetas con *El retablillo de don Cristobal*, Teatro Canario 1 con el monólogo *Diatriba de amor contra un hombre sentado* de García Márquez, Delirum con el montaje de Ariel Dofman *La muerte y la doncella* y el grupo de teatro infantil Máquina real con *Caperucita roja*.

A las representaciones hay que añadir los eventos paralelos, que en esta ocasión estuvieron dominados por el simposio *El autor ante el siglo XXI*, auspiciado por la Sociedad General de Autores, acto con el que la SGAE ha celebrado en Canarias el centenario de su fundación. En la organización intervienen también el Instituto Internacional de Teatro del Mediterráneo y el

CELCIT. Este simposio reunió a diversos autores, tanto dramaturgos como novelistas, que debatieron sobre el papel que le corresponde jugar al autor en este final de siglo y en el que se avecina. Participaron El Hadji Amadou Ndoye (Senegal), Arístides Vargas (Ecuador), Juan Carlos Gené (Argentina), Michel López (Francia), Jerónimo López Mozo (España), Luis Araujo (España), Cirilo Leal (Canarias), entre otros. Quienes pusieron de manifiesto su preocupación por la globalización que está sufriendo el teatro y constataron, en general, que la palabra regresa de nuevo a la escena como herramienta para comunicar la problemática del hombre en este fin de milenio. Amén de las mesas de autores, también se quiso debatir sobre la problemática de la traducción, que si bien es siempre difícil, en el teatro se complica aún más por la propia naturaleza de ser palabra viva, como resaltó Carla Matteini, traductora al español de Darío Fo. Otras actividades fueron dos exposiciones, una de fotografías y otra de pintura, así como diversos cursos de interpretación teatral, percusión y danza africana.